

Cycle « Paroles de créateurs »  
**Un écrivain et artiste tchèque  
contemporain**

Rencontre avec Ivan Matoušek

Animée par Thibault Deleixhe et  
Catherine Servant

Avec la participation d'Alexandre Clément (traduction)  
et Ewa Rucinska (lecture)

Vendredi  
29 mai 2015 à 18 h

Inalco, amphi 8  
(4<sup>e</sup> étage)

65 rue des  
Grands Moulins  
75013 Paris

Responsable :  
Catherine Servant

Contacts :  
[thibault.deleixhe@inalco.fr](mailto:thibault.deleixhe@inalco.fr)  
[catherine.servant@inalco.fr](mailto:catherine.servant@inalco.fr)



Photographie Přemysl Havlík

Romancier, nouvelliste, poète, auteur de récits pour enfants, peintre et graveur, **Ivan Matoušek** est né et vit à Prague. Docteur de la Faculté des Sciences naturelles de l'Université Charles (Prague), il a travaillé comme chercheur à l'institut de chimie physique et d'électrochimie de l'Académie tchécoslovaque des sciences, puis, à partir de 1987, à l'institut de recherches en pharmacologie et biochimie et, de 2001 à 2007, à l'usine pharmacologique Léciva, avant de prendre sa retraite.



Avant 1989, Ivan Matoušek a publié plusieurs textes en samizdat, notamment son premier livre de nouvelles, *Mezi obrazy* [Entre les tableaux], paru en 1980 chez Expedice, édition samizdat fondée par V. Havel (réédité à Olomouc en 1999 sous le titre *Entre les vieux tableaux*). Son premier livre paru dans une maison d'édition est la nouvelle *Album* (Prague, 1991). Suivront plus de dix ouvrages, dont les romans *Nové lázně* [Neufs-les-Bains] (Prague, 1992) et *Ego* (Prague, 1997). *Neufs-les-Bains* (Albin Michel, 1994) et *La Célébration* (Noir sur Blanc, 2013) ont paru en français dans la traduction d'Erika Abrams.

Ivan Matoušek est également l'auteur d'une œuvre peinte et gravée présentée à la faveur de plusieurs expositions collectives et individuelles depuis la fin des années 1980. En 2012, lors de l'exposition *Entre les tableaux* (Centre tchèque de Paris), une cinquantaine de gravures et tableaux d'Ivan Matoušek ont été présentés en France pour la première fois.

### Bibliographie

*Mezi obrazy* [Entre les tableaux], Prague, Expedice (éd. samizdat), 1980 ; rééd. remaniée *Mezi starými obrazy* [Entre les vieux tableaux], Olomouc, Votobia, 1999 (nouvelles).  
*Album*, Prague, Expedice (samizdat), 1987 ; réédition Prague, Mladá Fronta, 1991 (nouvelle).  
*Nové lázně* [*Neufs-les-Bains*], Prague, Mladá Fronta, 1992 (roman).  
*Autobus a Andromeda* [L'Autobus et Andromède], Prague, Kdo je kdo, 1995 (pour enfants).  
*Ego*, Prague, Torst, 1997 (roman).  
*Poezie* [Poésie], Prague, Triáda, 2000.  
*Spas* [Sauf], Triáda, 2001 (roman).  
*Oslava* [*La Célébration*], Prague, Revolver Revue, 2009 (récit).  
*Adepti* [Les Adeptes], Prague, Triáda, 2009.  
*Autor Quichota* [Auteur du Quichotte], Prague, Triáda, 2014.

### Ouvrages en français

***Neufs-les-Bains*, traduction Erika Abrams, Paris, Albin Michel, 1994.**

***La Célébration*, traduction Erika Abrams, Lausanne, Noir sur Blanc, 2013.**



### Extraits traduits

« Journal de Fix », nouvelle de *Mezi obrazy* (1999), trad. Erika Abrams, in : Catherine Servant (dir.), *Les Belles Étrangères : treize écrivains tchèques*, La Tour d'Aigues, Éd. de l'Aube, 1999, pp. 75-89.  
« Le Labyrinthe pragois », extrait de *Autobus a Andromeda* (1995), trad. Joanna Guhs, in : Catherine Servant (éd.), *Nouvelles pragoises*, Paris, L'Esprit des Péninsules, 1999, pp. 216-222.

### Expositions

**Expositions collectives** : « Otevřený dialog » [Dialogue ouvert], Prague, Halles de Vinohrady, 1989 ; « Polymorphie », Berlin, Martin Gropius Bau, 1990 ; « Obrazy krajinářských inspirací » [Tableaux d'inspiration paysagiste], Prague, Mánes, 1995 ; « Světlo a kříž » [Lumière et croix], Prague, Galerie Ambit, 1996 ; « Slovem i obrazem » [Par le mot et l'image], Prague, Vltavín, 2008.

**Expositions individuelles** : Prague, Galerie Genesis, 1990 ; Prague, Atrium, 1992 ; exposition « Entre les tableaux », Paris, Centre tchèque, 2012.

→ Voir le catalogue : *Ivan Matoušek : entre les tableaux : 1973-1996*, éd. Jean-Gaspard Páleníček, à l'occasion de l'exposition du Centre tchèque de Paris (3 mai-9 juin 2012).